

书迷

Great Illustrated Classics  
学生英语名著之童话系列

# 灰姑娘

## CINDERELLA AND OTHER STORIES



安徽  
科学技术  
出版社

书迷——

学生英语名著之童话系列

灰姑娘  
**CINDERELLA**  
**& Other Stories**

edited by  
**Rochelle Larkin**

Illustrations by  
Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社



Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201237

图书在版编目(CIP)数据

灰姑娘/(德)格林(Grimm, J.)原著;何峻注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 7

(书迷——学生英语名著之童话系列)

ISBN 7-5337-3265-0

I. 灰… II. ①格…②何… III. 英语-语言读物, 童话 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 071083 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著之童话系列》的专有权。

\*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www. ahstp. com. cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

\*

开本:787×1092 1/32 印张:7.5 字数:160千

2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷

印数:5 000

定价:10.00元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到36万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著之童话系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由何峻译注。

# Contents

## 目 录

CHAPTER	PAGE
1. Cinderella .....	1
灰姑娘	
2. Jack the Giant-Killer .....	20
巨怪杀手杰克	
3. Tom Thumb .....	52
大拇指汤姆	
4. The Ugly Duckling .....	68
丑小鸭	
5. The Dragon and His Grandmother .....	90
火龙和祖母	
6. Rumpelstiltskin .....	100
郎波尔斯蒂尔德斯金/侏儒怪	
7. Pinkel the Thief .....	110
神偷平克尔	
8. The Enchanted Wreath .....	138
魔力花环	
9. Princess Mayblossom .....	164
五月花公主	
10. How Moti Won the War .....	212
毛蒂战胜记	

## Chapter 1

CINDERELLA  
灰姑娘

She Could Not Bear This  
Pretty Girl.  
她不能容忍这个  
美丽可爱的女孩。

①他也一样，前妻留下一个小女儿。但他的女儿因为母亲的遗传，十分仁慈善良，性情温和。她的母亲曾是世界上最好的人。

②她不能容忍这个美丽可爱的女孩所拥有的优秀品质，而之所以如此，还有一个原因就是这样的更加衬托出她自己的一双女儿有多坏了。

③她住在寒碇的顶楼上，睡在一张脏兮兮的草床上；而她的两个姐姐却置身镶嵌着地板的精美房间，睡在最时髦的床上，房间里还有很大的穿衣镜，她们可以从头到脚地照镜子。

Once there was a gentleman who married, for his second wife, the proudest and most haughty<sup>1</sup> woman that was ever seen. She had, by a former husband, two daughters who were, indeed, exactly like her in all things.

① *He had likewise<sup>2</sup>, by his first wife, a young daughter, but of unparalleled<sup>3</sup> goodness and sweetness of temper, which she took from her mother, who had been the best creature in the world.*

No sooner<sup>4</sup> were the wedding ceremonies<sup>5</sup> over but the new mother began to show herself in her true colors<sup>6</sup>. ② *She could not bear the good qualities of this pretty girl, and the less because they made her own daughters appear the worst.*

She employed<sup>7</sup> her in the work of the house: the girl scoured<sup>8</sup> the dishes, tables, and madam's chamber<sup>9</sup>, and those of her daughters; ③ *she slept in a sorry garret<sup>10</sup>, upon a wretched straw bed, while her sisters lay in*

1 [ˈhɔ:tɪ] *adj.* 傲慢的

2 [ˈlaɪk,wəɪz] *ad.* 同样地

3 [ʌnˈpærəleɪd] *adj.* 无比的,空前的

4 no sooner 一旦……立即

5 [ˈserɪməri] *n.* 典礼,仪式

6 true colors 本色,真面目

7 [ɪmˈplɔɪ] *vt.* 雇用

8 [ˈskaʊə] *vt.* 冲洗,擦亮

9 [ˈtʃeɪmbə] *n.* 室,房间

10 [ˈgærət] *n.* 顶楼

*fine rooms, with floors all inlaid, upon beds of the very newest fashion, and where they had looking-glasses so large that they might see themselves from head to foot.*

The poor girl bore all patiently, and dared not tell her father, for his wife governed him entirely. When she had done her work, she used to go into the chimney-corner, and sit down among cinders<sup>1</sup> and ashes, which made her be called Cinderella<sup>2</sup>. ① *However, Cinderella, notwithstanding<sup>3</sup> her mean apparel<sup>4</sup>, was a hundred times prettier than her sisters, though they were always dressed very richly.*

It happened that the King's son gave a ball<sup>5</sup>, and invited all persons of fashion to it. Our young misses were also invited, for they cut a very grand figure<sup>6</sup>. ② *They were mightily delighted at this invitation, and wonderfully busy in choosing out such gowns, petticoats, and headdresses as might become them.* This was a new trouble for Cinderella; for it was she who ironed her sisters' linen<sup>7</sup>, and smoothed their ruffles<sup>8</sup>, they talked all day long of nothing but how they should be dressed.

“For my part,” said the eldest, “I will wear my red velvet<sup>9</sup> suit with French trimming<sup>10</sup>.”

“And I,” said the youngest, “shall have my usual petticoat; but then, to make amends for that, I will put on my gold-flowered mantle<sup>11</sup>, and my diamond belt, ③ *which is far from being the most ordinary one in the world.*”

They sent for<sup>12</sup> the best woman they could get to make up their headdresses and adjust their skirts, and make them look as good as they possibly could.

④ *Cinderella was likewise called up to them to be consulted in all*



①但是，尽管灰姑娘衣着寒酸，却比她那两个总是盛装装扮的姐姐要漂亮一百倍。

②接到这个邀请，她们非常高兴，于是忙不迭地挑选起合适的礼服、裙子和头饰。

③那是世界上最不平常的一条了。

④灰姑娘也被她们召唤去，商量所有这些事情。



### A New Trouble for Cinderella

#### 灰姑娘的新麻烦

- 1 ['sɪndə] *n.* 煤渣, 灰烬
- 2 [ˌsɪndə'relə] *n.* 灰姑娘
- 3 [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] *conj.* 虽然, 尽管
- 4 [ə'pærəl] *n.* 衣服, 装饰
- 5 [bɔ:l] *n.* 舞会
- 6 cut a figure 露头角, 表现得很出色
- 7 ['lɪnɪn] *n.* 亚麻布, 亚麻制品
- 8 ['rʌfl] *n.* 皱边, 皱折
- 9 ['velvɪt] *n.* 天鹅绒
- 10 [trɪm] *vt.* 装饰
- 11 ['mæntl] *n.* 斗篷
- 12 send for 召唤

*these matters*, for she had excellent notions<sup>1</sup>, and advised them always for the best, and offered her services to dress their hair, which they were very willing she should do. As she was doing this, they said to her:

“Cinderella, would you not be glad to go to the ball?”

“Alas<sup>2</sup>!” said she. “You only jeer at<sup>3</sup> me; ① *it is not for such as I am to go.*”

“You are right,” replied they; “it would make the people laugh to see a cindergirl at a ball.”

Anyone but Cinderella would have dressed their heads awry<sup>4</sup>, but she was very good, and dressed them perfectly well. They were almost two days without eating, so much they were transported<sup>5</sup> with joy. ② *They broke above a dozen laces in trying to be laced up close, that they might have fine slender<sup>6</sup> shapes,* and they were continually at their looking-glass. At last the happy day came; they went to court<sup>7</sup>, and ③ *Cinderella followed them with her eyes as long as she could,* and when she had lost sight of them, she fell a-crying.

Her godmother, who saw her all in tears, asked her what was the matter.

“I wish I could—I wish I could—” she was not able to speak the rest, being interrupted<sup>9</sup> by her tears and sobbing.

This godmother of hers, who was a fairy, said to her, ④ “*Thou<sup>10</sup> wishest thou couldst go to the ball, is it not so?*”

“Y—es,” cried Cinderella, with a great sigh.

“Well,” said her godmother, “be a good girl, and I will make it that

①这不是我这样的人该去的。

②她们挣断了十几根腰带，想把自己束得紧紧的，好让体形显得苗条。

③灰姑娘眼巴巴地看着她们。

④你希望去参加舞会，不是吗？



Her Godmother Asked What Was  
the Matter.

她的教母询问事情的原委。

- 1 ['nəʊʃən] *n.* 想法, 意见
- 2 [ə'la:s] *int.* 唉
- 3 jeer at 嘲笑
- 4 [ə'raɪ] *adv.* 歪斜地, 走了样地
- 5 [træns'pɔ:t] *vt.* [常用被动态] 使万分激动, 使心旷神怡
- 6 ['slendə] *adj.* 苗条的
- 7 go to court 朝见君主
- 8 lose sight of 看见不见
- 9 [ɪntə'rapt] *vt.* 打断 (正在说话或做动作的人)
- 10 [θəʊ] *pron.* 你

thou shalt<sup>1</sup> go. "Then she took her into her chamber, and said to her, "Run into the garden, and bring me a pumpkin<sup>2</sup>."

Cinderella went immediately to gather the finest she could get, and brought it to her godmother, not being able to imagine<sup>3</sup> how this pumpkin could help her go to the ball. Her godmother scooped out<sup>4</sup> all the inside of it, having left nothing but the rind<sup>5</sup>; ① *which done, she struck it with her wand<sup>6</sup>, and the pumpkin was instantly turned into a fine coach, gilded<sup>7</sup> all over with gold.*

She then went to look into her mouse-trap<sup>8</sup>, where she found six mice, all alive, and ordered Cinderella to lift up a little the trapdoor; ② *then, giving each mouse, as it went out, a little tap with her wand, the mouse was that moment turned into a fine horse, which altogether made a very fine set of six horses of a beautiful mouse-colored dapple-grey<sup>9</sup>.*

"Being at a loss for a coachman<sup>10</sup>, I will go and see," Cinderella said, "if there is a rat in the rat-trap—we may make a coachman of him."

"Thou art in the right," replied her godmother; "go and look." Cinderella brought the trap to her, and in it there were three huge rats. ③ *The fairy picked the one which had the largest beard<sup>11</sup>, and, having touched him with her wand, he was turned into a fat, jolly coachman, who had the smartest whiskers<sup>12</sup> eyes ever beheld<sup>13</sup>.*

After that, she said to her: "Go again into the garden, and you will find six lizards<sup>14</sup> behind the watering-pot. Bring them to me."

Cinderella had no sooner done so but her godmother turned them into six footmen, who skipped up immediately behind the coach, with their

①做完了这些，她用魔杖敲打了一下，南瓜立刻变成了一架镀金的漂亮马车。

②接着，老鼠跑了出来，她使用魔杖轻轻拍了它们一下，每一个老鼠都变成了一匹精良的马，总共变出六匹有着深灰色斑纹的骏马。

③仙女挑了那只胡须最长的老鼠，然后用魔杖碰了它一下，它就变成了一个胖胖的、快乐的马车夫，还长着灰姑娘见过的最漂亮的胡须。



“Bring Me a Pumpkin.”

“给我拿只南瓜。”

- 1 [ʃælt; ʃəlt; ʃɪlt] shall 的第二人称单数现在式
- 2- ['pʌmpkɪn] *n.* 南瓜
- 3 [ɪ'mædʒɪn] *vt.* 想像, 设想
- 4 scoop out 舀出
- 5 [raɪnd] *n.* 外壳
- 6 [wɒnd] *n.* 魔杖
- 7 [ɡɪld] *v.* 镀金
- 8 mouse-trap *n.* 为老鼠设的陷阱
- 9 ['dæp(ə)l-ɡreɪ] *adj.* 有深灰色斑纹的(马)
- 10 ['kəʊtʃmæn] *n.* 马车夫
- 11 [brəd] *n.* 胡须
- 12 ['hʷɪskə] *n.* 腮须, 胡须
- 13 [bɪ'həʊld] *vt.* 目睹, 看见
- 14 ['lɪzəd] *n.* [动] 蜥蜴

liveries<sup>1</sup> all gold and silver, ① *and clung as close behind each other as if they had done nothing else their whole lives.* The fairy then said to Cinderella:

“Well, you see here an equipage<sup>2</sup> fit to go to the ball with; are you not pleased with it?”

“Oh! Yes,” cried Cinderella; “but must I go thither<sup>3</sup> as I am, in these nasty<sup>4</sup> rags?”

Her godmother only just touched her with her wand, and, at the same instant<sup>5</sup>, her clothes were turned into cloth of gold and silver, all set with jewels. This done, she gave her a pair of glass slippers, the prettiest in the whole world.

Being thus dressed, she got up into her coach; but her godmother commanded<sup>6</sup> her not to stay after midnight, ② *above all<sup>7</sup> things telling her, at the same time, that if she stayed one moment longer, the coach would be a pumpkin again, her horses mice, her coachman a rat, her footmen lizards, and her clothes become just as they were before.*

She promised<sup>8</sup> her godmother she would not fail to leave the ball before midnight; ③ *and then away she drove, scarce<sup>9</sup> able to contain<sup>10</sup> herself for joy.*

The King's son, who was told that a great Princess, whom nobody knew, was come, ran out to receive her; he gave her his hand as she alighted out of the coach, and led her into the hall, among all the company.

①然后一个紧跟着一个，好像他们这辈子除此之外再也没有干过别的差事。

②同时，最重要的是告诉她，哪怕她多呆一会儿，马车就会变回南瓜，马儿和车夫又变成老鼠，仆人又变成蜥蜴，而她的衣服也会恢复原样。

③然后她驱车而去，喜不自禁。



A Pair of Glass Slippers

一双水晶鞋

- 1 ['lɪvəri] *n.* (贵族家中规定仆人穿的衣服)制服,特定服装
- 2 ['ekwɪrɪdʒ] *n.* 装备马车
- 3 ['ðɪðə] *adv.* 到那边,向那方
- 4 ['næstɪ] *adj.* 污秽的,肮脏的
- 5 at the same instant 立刻
- 6 [kə'mɑ:nd] *v.* 命令,指挥
- 7 above all 首先
- 8 ['prɒmɪs] *vt.* 允诺,答应
- 9 [skeəs] *adj.* 缺乏的
- 10 [kən'teɪn] *vt.* 容纳,容忍

There was immediately a profound silence<sup>1</sup>. They left off<sup>2</sup> dancing, and the violins ceased<sup>3</sup> to play, so attentive<sup>4</sup> was everyone to contemplate<sup>5</sup> the singular<sup>6</sup> beauties of the unknown newcomer.

Nothing was then heard but a murmured<sup>7</sup> noise of: "How handsome she is! How handsome she is!"

The King himself, old as he was, could not help watching her, and telling the Queen softly that it was a long time since he had seen so beautiful and lovely a creature.

All the ladies were busied in considering<sup>8</sup> her clothes and head-dress, that they might have some made next day after the same pattern<sup>9</sup>, ① *provided they could meet with such fine materials and as able hands to make them.*

The King's son conducted<sup>10</sup> her to the most honorable seat, and afterwards took her out to dance with him; she danced so very gracefully that they all more and more admired her. ② *A fine dinner was served up, whereof the young Prince ate not a morsel, so intently was he busied in gazing on her.*

She went and sat down by her sisters, showing them a thousand civilities<sup>11</sup>, ③ *giving them part of the oranges and citrons<sup>12</sup> which the Prince had presented her with, which very much surprised them,* for they did not know her. While Cinderella was thus amusing her sisters, she heard the clock strike<sup>13</sup> eleven and threequarters, whereupon she immediately made a curtsy<sup>14</sup> to the company and hastened away<sup>15</sup> as fast as she could.

Being home, she ran to seek out her godmother, and, after having



①要是她们也能碰到这般好料子，也有同样的巧手可以做得出来。

②晚餐非常丰盛，王子却一口也没有吃，他只顾全神贯注地凝视着她。

③把王子给她的橘子和香木橼分给她们，这让她们受宠若惊。



The King's Son Took Her Out to Dance.

国王的儿子带着她翩翩起舞。

- 1 a profound silence 一片肃静
- 2 leave off 停止
- 3 [si:s] *v.* 停止, 终了
- 4 [ə'tentɪv] *adj.* 注意的, 专心的, 留意的
- 5 ['kɒntempleɪt] *v.* 凝视, 沉思
- 6 ['sɪŋgjələ] *adj.* 非凡的
- 7 ['mɜ:mə] *v.* 发低沉连续的声音
- 8 [kən'sɪdə] *v.* 留心地看着
- 9 ['pætən] *n.* 式样
- 10 ['kɒndʌkt] *v.* 引导
- 11 [sɪ'vɪlɪtɪ] *n.* 礼貌, 端庄
- 12 ['sɪtrən] *n.* [植]香木橼
- 13 [straɪk] *vt.* 撞击
- 14 ['kɜ:tsɪ] *n.* 屈膝礼
- 15 hasten away 急忙离开